

# 汉英翻译中的词汇空缺及其对策

张爱真<sup>1</sup>, 李爱军<sup>2</sup>

(1 漳州师范学院 外语系, 福建 漳州 363000; 2 厦门大学 中国能源经济研究中心, 福建 厦门 363005)

**摘要:** 在汉英翻译中, 由于中华文化的一些特有现象在英语中找不到对等词, 造成词汇空缺, 难以实现语言符号转换和文化转换的和谐统一。翻译时可采用音译法和意译法等翻译方法来实现文化的有效移植。

**关键词:** 词汇空缺; 翻译; 音译法; 意译法

**中图分类号:** H315.9

**文献标识码:** A

**文章编号:** 1671-9247(2008)05-0102-03

## Lexical Gap in Chinese-English Translation and its Resolution

ZHANG Ai-zhen<sup>1</sup>, LI Ai-jun<sup>2</sup>

(1. Department of foreign Language, Zhangzhou Normal University, Zhangzhou 363000 Fujian, China;

2. Economic Research Center of Energy Resources, Xiamen University, Xiamen 363005, Fujian, China)

**Abstract:** In the process of translation, there are no equivalent words in English because some phenomena are unique of Chinese national culture, thus lexical gap exists, which is different to realize the harmonious unity of language signs and cultural transformation. Transliteration and free translation can be adopted to realize the effective cultural transplantation.

**Key words:** lexical gap; translation; transliteration; free translation

翻译既是语言符号的转换过程, 也是相关语言所反映的文化之间的转换, 完美的翻译应能达到语言符号的转换和相关文化背景的转换的和谐统一。一方面语言是文化的主要载体, 没有语言就难有文化的发展、繁荣; 文化体现了人类所共有的思维方式, 跨文化交流会促进语言的发展。同时, 文化也反映了语言使用者所特有的思维方式, 这些思维方式难以在其它语言符号中找到对应的语言表达方式, 这种现象称之为文化空缺。在文化空缺下翻译过程很难做到语言转换和文化转换的和谐统一。

### 一、词汇空缺产生的原因

中英两种语言各有自己的特性, 在文化的各个层面上也各有特点, 对语言的运用表现出独特性。在翻译时, 原语的某些表达在目的语中没有现成的表达与之对应, 以致于形成了文化空缺。文化对语言影响很大, 而词汇是语言的基本要素, 是语言赖以生存的根基, 文化空缺表现在词汇层面上就形成了词汇空缺现象。因此我们首先了解词汇空缺的原因, 才能明了应该以什么标准进行词汇空缺的翻译。

中华文化源远流长, 在漫长的历史岁月里, 形成了许多独有的文化现象, 它们在英语中找不到对等物, 因而形成了词汇空缺。这些词汇空缺给汉英翻译带来了特殊困难。造成这些词汇空缺的原因主要有:

#### (一) 生活环境及生活经验不同

中国拥有五千多年的文明史, 人们生活中的一些物质世界的名称深深受到周边生活环境和人们生活经验的影响。英汉民族所处的生活环境不同, 所体现的物质文化也各具特色。<sup>[1]345</sup> 中华民族所特有的事物, 有时在英语中不存在对等词, 这给汉英翻译带来困难。汉语历史悠久, “炕”、“二十四节气”, “十二生肖”等内容丰富的词汇在英语中不存在这样的词汇, 因为在讲英

语的国家没有这些概念。对同一信息, 分处不同社会群体中的个体理解也难以完全一致。如“醋”在日常生活中是一种常用的调味品, 在汉文化中由其酸味而用以喻指一种不健康的嫉妒心理, 特别是男女交往中的嫉妒心理, 如“吃醋”、“醋坛子”、“醋劲”等。西方人虽然也吃醋, 但是只认为醋是一种酸味调味品, 很难把它与嫉妒联系起来。<sup>[1]16-17</sup> 这种理解上的差异是由于生活经验不同而造成的。

#### (二) 宗教信仰不同

欧美国家深受基督教影响, 而我国深受佛教、道教等的影响。久而久之, 宗教已经超出了信仰的范围, 已经成为文化中的一部分。对于不信仰佛教、道教的中国人, “玉皇大帝”、“王母娘娘”、“观音菩萨”、“四海龙王”及“阎王爷”等至少是可以理解的。然而这些名称在欧美文化中是一片空白。

#### (三) 社会发展史不同

中国经历了漫长的封建社会时期, 保留了许多封建社会的事物。与之相反, 欧美国家封建社会时间短, 资本主义时间相对较长, 因此汉语文化中许多封建制度下的事物在英语中没有对等词。在封建制度下的考试制度“科举制”从隋唐一直延续到清末, 是经过层层考试为国家选拔人才的制度。在最后一级考试中取得第一名的是“状元”, 第二名是“探花”, 第三名是“榜眼”, 在考试结果出来后, 皇帝会发“黄榜”昭告天下。而“状元”、“探花”、“榜眼”、“黄榜”等是中华文化特有的产物, 欧美文化中没有对等词, 因而也会造成词汇空缺。

#### (四) 文化价值观不同

中华文化属于人文文化, 崇尚群体观念, 寻求“天人合一”, 即人与自然的和谐统一。西方文化属于科学文化, 主张个人至上, 强调人与自然的对立。最能反映中国文化价值观的是姓名称谓及亲属关系。中国在封

收稿日期: 2008-07-20

作者简介: 张爱真(1982—), 女, 山东东营人, 漳州师范学院外语系助教, 硕士。

李爱军(1980—), 男, 山东青州人, 厦门大学中国能源经济研究中心博士。

建社会形成了以血缘关系为基础的亲族制度,同姓同族大家庭是社会的基本单位,同族成员十分重视血缘宗亲关系。由于封建制度下大家庭人员多,关系复杂,为指明明确,亲属间的称谓词不仅数量多,而且语义明确。在我国,血亲传统上分为“九族”,长幼顺序为高祖、曾祖、祖、父、本人、子、孙、曾孙、玄孙,讲究辈份。英语中对父母亲的兄弟姐妹的子女共同使用一个称谓,即cousin,而汉语中“表哥”,“表弟”,“表姐”,“表妹”,“堂兄”,“堂弟”,“堂姐”,“堂妹”八个称谓语把性别、大小严格区分开来。因而汉译英时这种“九族”,“表(堂)兄弟姐妹”的称呼在英语中由于文化价值观的差异造成词汇空缺。

## 二、词汇空缺下翻译标准的选择

### (一)词汇空缺对翻译的影响

词汇空缺造成了翻译中的困难。由于原文中的这些词汇只存在于汉民族文化中,译者在翻译过程中将面临翻译困难。译者在进行汉英翻译时哪怕理解了原文所负载信息的文化内涵,也很难准确地将原文信息准确无误地传递给译文读者。英汉语言分别代表着不同的语言符号。不同语言符号的转换过程中,可能存在信息传递上的偏差。这些偏差主要是信息上质的偏差和量的偏差。

信息上质的偏差主要是指翻译过程中译者没有将原文中的核心信息全都准确无误地转换到目的语中去,从而造成目的语读者对核心信息理解上的失误。例如,这小偷儿胆大包天,竟敢到公安局里去行窃。The thief must be as bold as brass to steal from the public security bureau.<sup>[2]</sup>原文中“胆大包天”和“竟敢”两词将作者对小偷的鄙夷态度表达地淋漓尽致,而译文虽然将小偷到公安局偷东西的事实翻译出来了,但是没有将原文对小偷的鄙视态度表达出来,造成原文读者与译文读者在重要信息的理解上出现不对称。

信息上量的偏差是翻译过程中译者没有将原文中所包含的信息一一对应地转换到译文中去,造成原文和译文信息数量上的差异,主要表现为过度翻译(over-translation)和欠额翻译(under-translation)。当译者把原语文本中本应该含蓄表现在目的语文本的因素过分明了的阐释了,这种翻译错误称为过度翻译。

例如,玻璃衬垫上出现的任何看起来像裂缝的条纹都不会影响其耐用性或绝缘性。

Any streaks that appear in the glass liner that look like splits or cracks have no effect on durability or insulating properties.<sup>[3]</sup><sup>102</sup>由于splits和cracks的意思相同,不应同时出现。

当译者由于省略了必要的补偿、增译和明叙述,造成目的语文本与原语文本在意义上不一致,这种翻译错误被称为欠额翻译。<sup>[3]</sup><sup>147</sup>如:

《红楼梦》七十一回里,宝玉对探春说:“谁都像三妹妹多心多事……”<sup>[4]</sup>

杨益译本为“other people don't worry as much as you, third sister,” said Pao-yu.<sup>[5]</sup>

原文中“多心多事”所蕴涵的内容比“worry as much as you”要多,因此上述译文出现了欠额翻译。

从语言学的角度看,“交际双方对表达混合情状观念的语词(ideas of mixed modes,如正义、美等)的理解往往会有所偏差,这是语言运用中的实际情况。个人

阅历的增加、知识的丰富,他使用同一语言所表达的观念会因时空的变化而有所不同;人与人之间的阅历不同,知识多寡也可能使同一语词在交际时代表相异乃至相悖的观念。”<sup>[6]</sup>事实上,翻译作为两种语言之间的转换,体现的是译者对语言运用的实际情况。不同的译者有不同的人生阅历,各自知识积累的程度存在差别,因而对同样的语言符号,经过不同的译者翻译就会形成不同的译文。因此,在跨文化的翻译这一特殊的交际过程中,会由于多种因素造成翻译过程的困难。

### (二)翻译的目的

翻译的目的对翻译标准起着至关重要的作用。翻译是一种交际行为,它的主要目的就是要在不同的文化之间进行沟通与交流。“没有翻译就不会有文化的交流,其他文化的语言以及美学的价值就会离我们远去,我们对其他文化的科学技术就会感到陌生而又无知。”<sup>[7]</sup>因此,译者能否正确翻译原语的文本很大程度上取决于他对原语特殊文化的熟悉程度。如果目的语读者不能正确理解原文的文化知识,翻译就失败了。

翻译行为及翻译的实质是一种有目的的跨文化交际活动。翻译作为主要服务于译文读者的一种行为,具有较强的目的性。当翻译作为跨文化交流的工具时,翻译的目的主要体现为翻译的交际目的和翻译的文化目的。

交际是一方通过转换语言符号将信息传递给另一方的行为,翻译首先是语言符号的转换和信息的传递。因而翻译的交际目的是翻译应当首先达到的。翻译作为一种交际行为,应将原文中所含信息的质和量准确无误地转换到译文中去。当不同语言之间不存在因语言符号转换造成的信息偏差时,翻译就实现了其交际目的。

当翻译将一种语言符号转换成另一种语言符号时,往往涉及到不同文化之间的转换,因而翻译也是一种跨文化交际行为。翻译的文化目的应当是翻译最重要的目的。翻译应当有效处理文化差异造成的理解差异。当原文和译文之间不存在由于文化差异所造成的原文读者和译文读者之间理解上的差异时,翻译就达到了其文化目的。

### (三)词汇空缺下翻译标准的选择

那么,在词汇空缺下应该以什么标准进行翻译?对于这个问题交际翻译和文化翻译做出了不同的回答。交际翻译(主要观点)是试图使读者阅读译文所得到的效果尽可能接近原文读者阅读原文得到的效果。正如杨士焯所指出的,“交际翻译应用于所有那些内容或信息比形式更重要的语篇,交际翻译只面对译文读者,它关注作者意图,而不是作者的思维过程,它试图更能适应读者,使原作文化内容更容易让读者接受。原语仍然是译者工作的基础。交际翻译出来的语篇比较易读、清楚、简洁和自然,使读者感觉它正是为他们而写。”<sup>[8]</sup>在翻译中,译者某种程度的干预是允许的。

文化翻译观认为:“翻译不仅仅是双语交流,它更是一种跨文化交流;翻译的目的是突破语言障碍,实现并促进跨文化交流;翻译的实质是跨文化信息传递,是译者用目的语重现原作的文化活动;翻译的主旨是文化移植、文化交融,但文化移植是一个过程;语言不是翻译的操作形式,文化信息才是翻译的操作对象。”<sup>[9]</sup>不同语言之间的相互交流,实质上是不同文化之间的相互交流。以跨文化交流为目的的翻译,与其说它涉及

的是两种语言,倒不如说它涉及的是两种文化。

### 三、汉英翻译中词汇空缺的应对策略

#### (一)翻译的目的与翻译方法

在文化空缺下,造成原语读者与目的语读者反应差异的主要原因有两个:一是语言符号,二是文化差异。语言符号差异伴随着翻译过程产生,不同语言符号对应着不同的语言信息,译者如果没有充分注意到语言符号的细微差别所带来的语言信息意义的变化,就容易造成原语读者和目的语读者反应出现差别。原语读者和目的语读者的文化差别先于翻译存在,译者只有在充分了解相关文化差异的前提下,才能够在翻译过程中拉近原语读者和目的语读者反应的距离。

在文化空缺下,要有效解决语言符号差异造成的反应差异,就要求语言符号与信息之间建立起一一对应关系,通过语言符号在目的语中建立起对等物,久而久之,就培养起目的语读者对该语言符号和相关对等物的对应关系。同时,在文化空缺下,要有效解决文化空缺造成的理解差异,就要求将原语文化融合到目的语文化中去,实现文化的有效移植。

所以,在汉英翻译过程中,只有准确地把汉语语言符号转换成英语语言符号,才能实现翻译的交际目的;将汉语文化有效移植到英语文化中去,易于英语读者理解,才能达到翻译的文化目的。

#### (二)翻译的目的与音译法

因此,译者在翻译过程中常用音译法。音译法指以音位为单位在译文中保留原语的发音以便突出原文主要语言功能的翻译方法。<sup>[10]</sup>音译法简便可行,易于操作,能够保持语言符号的一致,从而在目的语中建立起对等物,因而在翻译实践中被广泛采用。

在翻译过程中音译法可分为两种:直接音译和音译加注法。长期的翻译实践使一些文化空缺在英语中形成了对等物,如秀才(xiucaì)、太极(taichi)、叩头(kowtow)等已经被许多英语词典收录。2008北京奥运会的吉祥物福娃的英文译名最终定名为Fuwa,采用音译的方法,既向世界其他国家推广了汉英拼音的形象,又有助于丰富英语文化。对于词汇空缺,今后译者可以首先考虑采取直接音译法。对于许多文化空缺现象,直接音译对于英语读者仍然难以理解,宜采用音译加注法。音译加注法指的是在音译时加注对原文进行补充说明。这种加注的方法可以将中华文化移植到西方文化中去,在解决词汇空缺造成的理解差距的同时,也可以实现弘扬中华文化的目的。

如:窝窝头:Wowotou-steamed bread of corn or sorghum(由玉米或高粱做成的馒头);东施效颦:Tung Shih imitating His Shih. His Shih was a famous beauty in the ancient kingdom of Yue. Tung Shih was an ugly girl who tried to imitate her way(杨宪益译)。

综上所述,音译法可以将汉语中特有的文化现象移植到英语文化之中,这样既能保留汉语韵味,又能弘扬中华文化。

#### (三)翻译的目的与意译法

在汉英翻译过程中,译者处理的是一些背景知识、故事情节,对比较复杂的翻译,可以优先考虑意译法。意译法指的是译文的语言表达形式,完全遵循目的语

的表达规范而不考虑原语的表达形式,又忠实于原文的翻译方法。相对于音译法,意译优先考虑英语读者的文化背景。其表达形式更易于读者接受。所以,采用意译法,译者可以在对汉语中的文化现象准确理解的基础上,使用英语读者乐于接受的习惯用语,打破原文的语序、形式,将意思准确表达出来。如:龙凤胎:twin brother and sister;对襟衣:button-down jackets; mandarin coats with cloth knots(清代人穿的有布纽扣的上衣);京韵大鼓:Storytelling in Beijing dialect with drum accompaniment;探花:title conferred on the one who won third place in the highest imperial examination in the Ming and Qing dynasties;拜堂:perform the marriage ceremony。

意译加注指的是在意译的基础上再加上注释,对译文进行补充说明的方法,从而可以将中华文化移植到英语文化中去,达到翻译的文化目的,解决读者理解上的差距。如:满月酒:One-Month-Old Birthday Feast(a special ceremony held after a baby has been one month old);“白军”:the White Army(the reactionary bourgeois troops, in China referring to the Kuomintang army during the Second Revolutionary Civil War, 1927-1937)。

### 四、结语

包惠南曾指出,“中国和英、美等国在长期的历史衍变过程中,形成了不同的政治制度、人文环境和宗教信仰,在跨文化交际中,必然形成‘文化空缺’的断层面。”<sup>[1]</sup>换个角度说,翻译涉及到两种语言符号的转化,同时也关系到两种文化的转换。由于汉英两种文化的差异性,在翻译具有中华民族特色的词语时,很难达到形神兼备,但也不是无计可施。译者在翻译词汇空缺时要灵活处理,因情况不同而采取不同的翻译方法。在翻译过程中,译者可以首先考虑音译法,尽量将汉语中特有的文化现象移植到英语中,完成语言符号的传译。如果译者处理的是比较复杂的文化背景的翻译时,应当尽可能采用意译法,将汉语中的意思准确地传译到英语中去。无论译者采用哪种翻译方法,关键是实现翻译的目的,促进跨文化交际。

#### 参考文献:

- [1] 包惠南.文化语境与语言翻译[M].北京:中国对外翻译出版公司,2001.
- [2] 吴景荣,程镇球.新时代汉英大词典[M].北京:商务印书馆,2000:538.
- [3] Delisle, J. & Lee Jahnke, J. et al. 翻译研究关键词[M].孙艺风,仲伟,译.北京:外语教学与研究出版社,2004.
- [4] 曹雪芹,高鹗.《红楼梦》[M].北京:华夏出版社,1994.
- [5] 曹雪芹,高鹗.《红楼梦》[M].Yang Hisen-yi and Gladys Yang.北京:外文出版社,1978.
- [6] 孔凡富.洛克的语言观及其影响[J].外语教学,1999(3):7.
- [7] Neubert, A. & G. M. Shreve. Translation as Text[M]. Kent & London: the Kent State University Press 1992.
- [8] 杨士焯.英汉翻译教程[M].北京:北京大学出版社,2006.
- [9] 杨仕章.文化翻译观 翻译诸悖论的统一[J].外语学刊,2000(4):66-70.
- [10] 陈宏薇,李亚丹.新编汉英翻译教程[M].上海:上海外语教育出版社,2004.

(责任编辑 毛国红)